

ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Жакебаева М.Г.

Казахстан, Костанайский государственный педагогический институт

Изменение социально-экономической и политической обстановки в мире привели к значительному расширению и активизации межнациональных, межгосударственных и межличностных контактов. Научно-технический прогресс открывает все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации. В этих условиях особую значимость приобретает перевод как средство межкультурного взаимодействия, инструмент расширения информационного поля общества, создания фонда мировой культуры и науки, а, следовательно, возрастают требования к специалистам в области межкультурной коммуникации - переводчикам.

Понимание перевода как двуязычной поликультурной человеческой деятельности выдвигает перед современной высшей школой ответственную задачу – воспитать и подготовить переводчиков, способных активно включиться в качественно новый этап развития современного общества, на высоком уровне осуществлять профессиональную деятельность, востребованных и конкурентноспособных. Реализация данной задачи напрямую зависит от формирования профессиональной компетентности будущего переводчика, его особых профессиональных навыков и умений. С точки зрения деятельностного подхода профессиональная компетентность трактуется как «способность субъекта к актуальному выполнению деятельности», т.е. основополагающим компонентом компетентности является операционно-деятельностный, выражающийся в умениях профессиональной деятельности. Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет следующие компетенции, составляющие профессиональные качества переводчика. Это языковая компетенция (знание лексики и грамматики), речевая компетенция (умение использовать накопленные языковые навыки в речи), социокультурная компетенция (знание специфики культуры конкретной страны [1, с. 42]. Латышев Л.К. определяет переводческую компетенцию как совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи, и включает в неё базовые, а также частично, специфические и специальные составляющие [2, с. 9]. К базовым составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимые переводчику во всех видах перевода (будь то перевод письменный, или устный в одной из своих разновидностей) и независимо от жанра переводимого текста (будь то научно-технический, деловой, газетно-публицистический или иной текст). К специфическим составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, необходимые в каком-то одном или в нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном). К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-технических, деловых, художественных и т.д.). Наиболее типичным путем освоения профессии является следующий: от знаний – к умениям, от них – к навыкам. Известен и иной путь: от интуитивных навыков – к осознанным умениям, а затем – к знаниям (постижению «высшей» сути профессии). Центральное место в триаде «знания, умения, навыки» занимают умения. Они представляют собой синтез знания и базирующегося на нем действия. В отличие от абстрактного теоретического знания, далеко не всегда приложимого к решению конкретной задачи, умение – всегда инструментально. В отличие от автоматизированной или просто выполняемой операции, именуемой навыком, умение сознательно. Именно в силу своей осознанности утраченные умения в сфере умственной деятельности восстанавливаются быстрее и полнее, чем утраченные подсознательные навыки. Формирование профессиональных умений будущего переводчика требует усвоения фоновых историко-культурных знаний и активного пользования необходимым набором лексических единиц и

грамматических структур. Но, помимо этого, непременным условием является достижение такого уровня владения языком, который позволяет быстро реагировать на всевозможные непредвиденные повороты в ходе беседы, организовать своё речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения, безошибочно выбирать конкретные средства из обширного языкового арсенала, употреблять их сообразно предлагаемой ситуации. То есть речь о коммуникативной компетенции, определяемой В.Н. Комиссаровым как «способность к формированию правильных выводов из речевых содержаний на основе фоновых знаний» [3, с. 59]. Будущий переводчик должен получить в ВУЗе базу, которая позволит ему по мере необходимости доучиваться и совершенствоваться, так как специалиста-переводчика в рамках обучения в ВУЗе невозможно подготовить к работе на конкретном рабочем месте, кроме того, в течение трудовой жизни рабочее амплу переводчика обычно не раз видоизменяется. При этом языковая подготовка переводчиков в настоящее время должна быть ориентирована на обучение иностранному языку не только как к новому коду, новому способу выражения мысли, но и как к источнику сведений о национальной культуре народа-носителя изучаемого языка. Понимание перевода как профессиональной деятельности предъявляет к переводческой компетентности такое требование, как умение вести исследовательскую работу, приобретать знания, чтобы содержательно и функционально правильно говорить, или писать о каком то предмете, проектируя тексты для заказчиков. Необходимо учесть, что тексты имеют свою национальную, культурно-историческую специфику, входят в традиционно устанавливаемые рамки (стили, типы, жанры), обусловлены поставленными целями, запечатлевают человеческое мышление, являясь продуктом человеческой мысли и речетворчества. Поэтому, в процессе подготовки переводчиков необходимо создать условия для овладения студентами умениями поиска, обработки и применения информации как формы функционирования знания в виде текста, являющегося фундаментом, на основе которого строится иноязычное обучение. В тематику учебных текстов по практике языка, которая, как правило, определяется учебной программой, необходимо включать темы, связанные с будущей профессионально-коммуникативной деятельностью студентов, отражающие ее лингвистический, социокультурный и социально-психологический портрет. В соответствии с данной тематикой необходимо подбирать проблемные тексты.

Специфика переводческой деятельности состоит в том, что переводчик выполняет важнейшую социальную функцию посредника между разноязычными и разнокультурными социальными общностями (или отдельными их представителями). Перевод служит средством межкультурных контактов. В силу этого содержание культурного компонента в рамках профессиональной подготовки переводчиков приобретает огромное значение. Взаимодействие культур при переводе предполагает стремление предоставить в распоряжение читателей перевода факты и идеи, свойственные чужой культуре, с целью дать понять и уважать другие культуры, расширить их кругозор. Культурологические знания об иноязычном социуме формируют готовность переводчика к поддержанию эффективного межкультурного общения и международному сотрудничеству. Следовательно, культурологический подход к переводу в свою очередь вызывает потребность в формировании у будущих переводчиков наряду с лингвистической компетенцией межкультурной компетенции, направленной на общение в социуме.

Межкультурную компетентность переводчика можно определить как его способность и готовность осуществлять межкультурное общение средствами иностранного языка с ориентацией вербального и невербального поведения на адресата, с осознанием общего и специфического в правилах этикета, в сферах бытового и социально значимого общения, с учётом культурно-обусловленных сценариев и национально-специфических моделей поведения и оперативным владением техникой общения, принятой в данной этнокультуре, включая умение использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания с носителями определённой культуры. Следовательно, овладение иностранным языком как средством общения должно происходить на фоне усвоения фактов культуры с целью формирования нового куль-

турного сознания и способности воспринимать иную культуру и иные ценности. Это предполагает тщательный отбор содержания и форм обучения иностранному языку и учёт особенностей иной культуры. Так, английский учёный М. Байрам считает целесообразным для достижения поставленных целей изучение таких тем, как социальная идентичность и социальные группы, нормы и традиции поведения при социальном взаимодействии, верования, нравственные и религиозные принципы, социальные и политические институты, социализация и жизненный цикл, история народа, национальные стереотипы и символы. [4, с. 74]. В процессе формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков важно и необходимо учитывать тот факт, что любая иноязычная культура существует в прошлом, настоящем и будущем. Следовательно, в содержании обучения ИЯ наряду с описанием исторического портрета страны и носителя изучаемого языка должно предусматриваться обсуждение актуальных проблем и перспектив развития.

Однако обучение языку и культуре в нашей стране сопряжено с рядом трудностей, так как обучаемые не вступают в реальную межкультурную коммуникацию с носителями культуры изучаемого иностранного языка. Поэтому в рамках учебного процесса необходимо создавать условия, позволяющие максимально полно сформировать все составляющие межкультурной компетентности будущих переводчиков. Для этого недостаточно лишь объяснить страноведческие реалии, необходимо также уделять внимание поведенческой культуре носителей языка. Особая роль в преодолении межкультурного разрыва в языковом сознании переводчика принадлежит диалогу культур. Носитель национальной культуры – это не обладатель определенной массы социокультурных знаний, а человек, чьи качества сознания сформировались в результате присвоения потенциала родной культуры. Под этими качествами понимаются образы сознания, ассоциированные со словами, которые используются коммуникантами для построения мыслей при кодировании и декодировании речевых сообщений.

Поэтому реальный диалог культур может происходить только в сознании носителя конкретной культуры, так как диалог культур есть не столько общение разных сознаний, сколько общение образов разных культур в рамках одного сознания.

Таким образом, профессиональная компетентность переводчика носит интегральный характер и включает в себя лингвистическую, коммуникативную и социокультурную компетенции. В целях повышения эффективности подготовки переводчиков в ВУЗе необходимо создать тот «мост», который бы позволил ликвидировать типичный в настоящее время для вузовской подготовки разрыв между теорией и практикой перевода и придать процессу обучения переводчиков в ВУЗе подлинный теоретико-практический характер, поскольку речь идет о подготовке специалиста в области не только межъязыковой, но и межкультурной и международной коммуникации.

Литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М., 1999.
2. Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе. М., 2001.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекции. М., 2000.
4. Байрам М. Нужно ли изучать иностранный язык, чтобы общаться с другими народами. // Этнопсихоллингвистические аспекты преподавания иностранных языков. – М., 1996.

Abstract

In the article professional questions of the future interpreters' competence forming, i.e. linguistic, communicative, intercultural competences in the aggregate, moreover totality of the skills and abilities that take place in the process of translation are considered.